

## Расширенный рабочий лист: Сравнение сказки А. С. Пушкина "Сказка о рыбаке и рыбке" и её чешского варианта

### Задание 1: Прочитайте отрывки и найдите различия в лексике

#### Русская версия (А. С. Пушкин):

"Жил старик со своею старухой  
У самого синего моря;  
Они жили в ветхой землянке  
Ровно тридцать лет и три года."

#### Чешская версия (перевод Ф. Хрубина и П. Кржички):

"Stařec žil se svou starou ženou  
Poblíž břehu modrého moře,  
Žili v malé chatrči  
Celých třicet let a tři roky."

1. Найдите слова, которые описывают жилище рыбаков. Как называются жилища в русском и чешском текстах? Есть ли различия в значении между словами "землянка" и "chatrč"?
  2. Сравните, как в обоих отрывках описана длительность их жизни у моря. Как передаётся фраза "тридцать лет и три года" на чешском языке? Есть ли различия в структуре?
- 

#### Русская версия (А. С. Пушкин):

"Раз он в море закинул невод —  
Пришёл невод с одною тиною.  
Он в другой раз закинул невод —  
Пришёл невод с травой морскою.  
В третий раз закинул он невод —  
Пришёл невод с одною рыбкой,  
С непростую рыбкой — золотою."

#### Чешская версия (перевод Ф. Хрубиным и П. Кржички):

"Jednou síť do moře hodil –  
Síť jenom s bahnem vytáhl.  
Podruhé síť do moře hodil –  
Síť jen s mořskou travou vytáhl.  
Potřetí síť hodil –  
A vytáhl zlatou rybku,  
Která nebyla obyčejná."

1. Сравните слова, описывающие улов. Как передано слово "невод" в чешском переводе? Найдите эквивалент для слова "тина".
2. Как описана золотая рыбка в обоих текстах? Есть ли различия в деталях описания?

---

## Задание 2: Лексические различия

1. **Найдите слова, описывающие море:**
    - Синее море (рус.) – modré moře (чеш.)
    - Окиян-море (рус.) – velký oceán (чеш.)
  2. **Сравните слова, описывающие персонажей:**
    - Старик (рус.) – stařec (чеш.)
    - Старуха (рус.) – stará žena (чеш.)
    - Владычица морская (рус.) – vládkyně moře (чеш.)
  3. **Сравните глаголы:**
    - Закинул невод (рус.) – hodil síť (чеш.)
    - Разбронила (рус.) – (чеш.)
- 

## Задание 3: Семантический анализ

1. **Анализ эпитетов:** Сравните эпитеты, используемые в обеих версиях сказки. Например, как описывается море в русском языке ("синее море") и в чешском ("modré moře")? Найдите другие примеры эпитетов и определите, как они помогают передать настроение или характер событий.
  2. **Фразеология:** В сказке используется множество фраз, имеющих метафорическое или символическое значение. Например, "Окиян-море" в русском языке может иметь несколько смыслов. Как подобные фразы переводятся на чешский? Сохраняется ли их символическое значение?
  3. **Стилистические различия:** Какой стиль повествования используют оба автора? Обратите внимание на то, как различия в литературных традициях двух народов отражаются в тексте. Влияют ли они на восприятие главных тем сказки?
- 

## Задание 4: Культурный анализ

1. **Социальная роль персонажей:** Как старик и старуха представлены в обеих версиях сказки? Одинаковое ли восприятие этих персонажей в русском и чешском обществе? Какую роль играют возраст и социальное положение персонажей в обеих культурах?
  2. **Мотивы и символы:** Исследуйте главные мотивы сказки, такие как море, рыба, власть и жадность. Сравните, как эти символы могут интерпретироваться в контексте русской и чешской культур. Например, как в русском и чешском текстах проявляется мотив наказания за жадность?
  3. **Нравственные уроки:** Каким образом в обеих версиях сказки раскрывается мораль? Отличаются ли нравственные уроки в русской и чешской версиях сказки?
- 

## Задание 5: Стилистический перевод

1. **Перевод культурных реалий:** В некоторых случаях прямой перевод русских реалий на чешский язык может быть затруднён. Найдите примеры культурно-специфических выражений или понятий в русском тексте и проанализируйте, как они были переведены на чешский язык.
  2. **Сравнение интонаций:** Как различия в структуре предложений и лексике влияют на интонацию в русском и чешском тексте? Каким образом авторы двух культур передают интонацию просьб, приказов и диалогов между персонажами?
- 

**Задание 6. Сделайте адаптированный вариант «Сказки о рыбаке и рыбке»**